



SALA STAMPA DELLA SANTA SEDE **BOLLETTINO**

HOLY SEE PRESS OFFICE BUREAU DE PRESSE DU SAINT-SIÈGE PRESSEAMT DES HEILIGEN STUHL
OFICINA DE PRENSA DE LA SANTA SEDE SALA DE IMPRENSA DA SANTA SÉ
BIURO PRASOWE STOLICY APOSTOLSKIEJ دار الصحافة التابعة للكرسي الرسولي

N. 0400

Martedì 22.06.2021

Sommario:

◆ Conferenza Stampa di presentazione della prima Giornata Mondiale dei Nonni e degli Anziani e del Messaggio preparato dal Santo Padre per l'occasione

◆ Conferenza Stampa di presentazione della prima Giornata Mondiale dei Nonni e degli Anziani e del Messaggio preparato dal Santo Padre per l'occasione

Intervento dell'Em.mo Card. Kevin Farrell

Intervento del Dott. Vittorio Scelzo

Intervento della Signora Monique Bodhuin

Intervento della Signora Maria Sofia Soli

Intervento della Signora Elena Liotta

Alle ore 11.30 di questa mattina, ha avuto luogo in diretta *streaming* dalla Sala Stampa della Santa Sede la Conferenza Stampa di presentazione della prima Giornata Mondiale dei Nonni e degli Anziani e del Messaggio preparato dal Santo Padre per l'occasione. La *Giornata* sarà celebrata la quarta domenica di luglio – quest'anno il 25 luglio - sul tema: "Io sono con te ogni giorno" (cfr. Mt 28,20).

Sono intervenuti l'Em.mo Card. Kevin Farrell, Prefetto del Dicastero per i Laici, la Famiglia e la Vita; il Dott. Vittorio Scelzo, Incaricato per la pastorale degli anziani del Dicastero per i Laici, la Famiglia e la Vita; la Signora Monique Bodhuin, Presidente di *Vie Montante Internationale*, in collegamento da Strasburgo (Francia); la Signora Maria Sofia Soli, "Viva gli anziani" della Comunità di Sant'Egidio; e la Signora Elena Liotta, "Giovani per

la pace" della Comunità di Sant'Egidio.

Ne riportiamo di seguito gli interventi:

Intervento dell'Em.mo Card. Kevin Farrell

Testo in lingua inglese

Traduzione in lingua italiana

Traduzione in lingua francese

Testo in lingua inglese

The *World Day for Grandparents and the Elderly* is a celebration. We really needed it: after such a difficult year we truly need to celebrate, grandparents and grandchildren, young and old. "We should celebrate and rejoice" says the Father in the parable. A new page opens after dramatic months of difficulty. Pope Francis invites us to take a step further, he speaks to us of tenderness. Tenderness towards the elderly is needed because, as the Holy Father recalls in the message we present to you today, the Virus "has been much harsher with them". For this reason, the Pope hopes that an angel will visit, and will come down to console them in their solitude, and he imagines that this angel looks like a young person who visits an elderly person.

On the other hand, the *Day* also speaks to us of the tenderness that grandparents show towards their grandchildren, of the solid guide that the elderly can be for many disoriented children, especially in a time like the one we are living in, in which personal interaction has become rare.

Tenderness is not just a private feeling, one that soothes wounds, but a way of relating to others, which should also be experienced in public. We have become accustomed to living alone, to not hugging each other, to considering the other as a threat to our health. Our societies, the Pope tells us in *Fratelli Tutti* (*All Brothers*), are now fragmented.

Tenderness can become a way of life, which stems from the heart, from the gaze of compassion, and is converted into thoughts and actions imbued with authentic charity. "I am with you always" - the theme of the Day that we are about to celebrate - is the promise that each one of us has received from the Lord and that each one of us is called to repeat to his brothers and sisters.

Tenderness has a social value, affirmed in the Celebration of this Day. It is a remedy we all need and our elderly are those who can provide it. In a frayed and hardened society emerging from the pandemic, not only is there a need for vaccines and economic recovery (albeit fundamental), but also for relearning the art of relationships. In this, grandparents and the elderly can be our teachers. This is also why they are so important.

The message we present today is both loving and demanding towards grandparents and the elderly. The Holy Father addresses them with affectionate words, but also announces to them the call to "a renewed vocation in a crucial time in history". There are three elements that characterize this call: "dreams, memory and prayer". The Lord's closeness - says the Pope - will give the strength even to the most fragile among us to embark upon a new path, along the paths of dreams, memory and prayer". However, what appears to be most relevant is not so much how this vocation is declined, rather the fact that they are considered the recipients of a specific call.

In the Church, grandparents and the elderly have a place of honor, and the *Day* we celebrate intends to reaffirm this. In pastoral care, each of our communities is invited to not consider the elderly as customers of our social services, rather to consider them as the protagonists of our programs and to enhance their spirituality. Putting grandparents and the elderly at the center, grasping the value of their presence is also the only true alternative

to a throwaway culture. The opposite of waste is not only the works of charity (albeit necessary), but pastoral attention, in the awareness of the value they represent for families, the Church and society.

Now I would like to focus on a theme dear to the Holy Father: the wisdom of the elderly. Insisting on wisdom does not stem from the idea that elderly people are endowed with greater wisdom than others, rather they have an experiential wisdom – the wisdom of many years of life.

The elderly are a great resource for getting out of a crisis, better and not worse. This is above all to help us understand that what we are experiencing is not the first crisis, nor will it be the last, and that the story of mankind is placed in a history that transcends them. In the message, the Pope tells every elderly person that "it is necessary that you too bear witness that it is possible to come out renewed from a trial experience" and he cites, as an example, the experience of war, through which so many have lived.

Not disdaining the older generation means not being overwhelmed by the present. The obstacles we experience today and that seem insurmountable acquire the right proportions when viewed in the long-term perspective. It is in this sense that the experience of the elderly can help young people: help them to understand their own life in a more detached and realistic manner, with the carefulness necessary for making good choices. How many times has a grandparent helped a grandchild understand that a seemingly great disappointment is just a new path that the Lord is pointing to.

Similarly, shouldn't knowing that the Church was born from the experience of generations of Christians, who preceded and nourished us with their faith, lead us to understand that the crises we experience are only steps along the journey of a people throughout history? Pope Francis dedicated some important passages of "*Fratelli Tutti*" precisely to the need to not lose historical awareness, valuing grandparents, who are the voice and presence of this awareness.

I hope that the *World Day for Grandparents and the Elderly* helps us to grow in our love for the elderly and to discover them as teachers of tenderness, guardians over our roots and dispensers of wisdom. For our part, the whole Church repeats to every grandparent and to every elder: "we will be with you always", until the end of time.

[00874-EN.01] [Original text: English]

Traduzione in lingua italiana

La *Giornata Mondiale dei Nonni e degli Anziani* è una festa. Ne sentivamo il bisogno: dopo un anno così difficile c'è davvero bisogno di fare festa, nonni e nipoti, giovani ed anziani. "Bisognava far festa" dice il Padre della parabola. Una nuova pagina che si apre, dopo mesi drammatici di difficoltà. Eppure, molti anziani avrebbero il diritto di lamentarsi per come sono stati trattati – o maltrattati – in questi mesi di pandemia. Ma la Chiesa ci invita a fare un passo oltre e ci parla di tenerezza. Tenerezza nei confronti degli anziani perché, come ricorda il Santo Padre nel messaggio che oggi vi presentiamo, a loro il Coronavirus "ha riservato un trattamento più duro". Per questo, il Papa spera nella visita di un angelo, che scenda a consolarli nella solitudine e immagina che quest'angelo possa avere le sembianze di un giovane, che visita un anziano.

D'altro canto, la Giornata ci parla anche della tenerezza dei nonni nei confronti dei nipoti, della guida sicura che possono essere gli anziani per tanti ragazzi spaesati, specialmente in un tempo come quello che viviamo, in cui i rapporti umani si sono rarefatti.

La tenerezza non è solo un sentimento privato, che lenisce le ferite, ma un modo di relazionarci con gli altri, che si dovrebbe respirare anche nello spazio pubblico. Ci siamo abituati a vivere da soli, a non abbracciarci, a considerare l'altro un pericolo per la nostra salute. Le nostre società, ci dice il Papa in *Fratelli tutti*, sono ormai frammentate.

La tenerezza può diventare un modo di essere, che nasce dal cuore, dallo sguardo di compassione, e si traduce in pensieri e azioni impregnati di autentica carità. Il Cristianesimo è fatto di legami affettivi, di abbracci, di incontri e la solitudine non ha nulla di normale per un credente, se la sua esistenza è centrata nella relazione con Dio. “Io sono con te ogni giorno” – il tema della Giornata che stiamo per celebrare - è la promessa che ciascuno di noi ha ricevuto dal Signore e che ciascuno è chiamato a ripetere ai propri fratelli.

La tenerezza ha, dunque, un valore sociale, che la celebrazione della Giornata vuole affermare. È un balsamo di cui tutti abbiamo bisogno e i nostri nonni possono esserne dispensatori. Nella società sfilacciata ed indurita che esce dalla pandemia, non c'è solo bisogno di vaccini e di ripresa economica (pur fondamentali), ma di reimparare l'arte delle relazioni. In questo, i nonni e gli anziani possono essere nostri maestri. Anche per questo sono così importanti.

Il messaggio che oggi presentiamo è allo stesso tempo affettuoso ed esigente verso i nonni e gli anziani. Il Santo Padre si rivolge loro con parole affettuose, ma annunciando loro anche una chiamata ad “una vocazione rinnovata in un momento cruciale della storia”. Tre sono gli elementi che caratterizzano tale chiamata: “i sogni, la memoria e la preghiera. La vicinanza del Signore – dice il Papa – donerà la forza per intraprendere un nuovo cammino anche ai più fragili tra di noi, per le strade del sogno, della memoria e della preghiera”. Tuttavia, ciò che appare più rilevante non è tanto come tale vocazione sia declinata, ma la circostanza che siano considerati destinatari di una chiamata specifica.

Nella Chiesa, con Papa Francesco, i nonni e gli anziani hanno un posto d'onore e la *Giornata* che celebriamo intende ribadirlo. Nella pastorale, ciascuna delle nostre comunità è invitata a non considerare gli anziani come clienti dei nostri servizi sociali, ma a considerare anch'essi protagonisti dei nostri programmi e a valorizzarne la spiritualità. Mettere al centro i nonni e gli anziani, cogliere il valore della loro presenza è, inoltre, l'unica vera alternativa alla cultura dello scarto. Il contrario dello scarto non sono solo le opere di carità (pur necessarie), ma l'attenzione pastorale, nella consapevolezza del valore che rappresentano per le famiglie, la Chiesa e la società.

Vorrei ora soffermarmi su un tema caro al Santo Padre: la saggezza degli anziani. L'insistenza sulla saggezza non nasce dall'idea che gli anziani siano dotati di una sapienza maggiore degli altri, ma piuttosto hanno una saggezza esperienziale - la saggezza di molti anni di vita.

Gli anziani sono, in questa prospettiva, una grande risorsa per uscire dalla crisi, migliori e non peggiori. Soprattutto per aiutarci comprendere che quella che viviamo non è la prima crisi, né sarà l'ultima e che la vicenda degli uomini è collocata in una storia che li trascende. Nel messaggio, il Papa dice ad ogni anziano che “è necessario che anche tu testimoni che è possibile uscire rinnovati da un'esperienza di prova” e cita, come esempio, l'esperienza della guerra, che tanti hanno vissuto.

Non disprezzare la generazione anziana significa non rimanere schiacciati dal presente. Gli ostacoli che oggi viviamo e che sembrano insormontabili acquistano le giuste proporzioni se guardati nella prospettiva del lungo periodo. È in questo senso che l'esperienza degli anziani può aiutare i giovani: aiutarli a leggere la propria vita in maniera più distaccata e realistica, con quella prudenza necessaria a fare delle scelte buone. Quante volte un nonno ha aiutato un nipote a comprendere che una delusione apparentemente grande era una nuova strada che il Signore stava tracciando sotto i suoi passi?

Allo stesso modo, la consapevolezza che la Chiesa è nata dall'esperienza di generazioni di cristiani, che ci hanno preceduti e nutriti della loro fede, non dovrebbe indurci a comprendere che le crisi che viviamo sono solo tappe di un cammino di un popolo nella storia? Papa Francesco ha dedicato alcuni importanti passaggi di “Fratelli tutti” proprio alla necessità di non perdere la coscienza storica, valorizzando i nonni, che di questa coscienza sono voce e presenza.

Spero che la *Giornata Mondiale dei Nonni e degli Anziani* ci aiuti a crescere nell'affetto ai nonni e a scoprirli maestri di tenerezza, custodi delle radici e dispensatori di saggezza. Da parte nostra, la Chiesa tutta ripete ad ogni nonno e ad ogni anziano: “saremo con te ogni giorno”, fino alla fine del mondo.

[00874-IT.01] [Testo originale: Inglese]

Traduzione in lingua francese

La *Journée Mondiale des Grands-Parents et des Personnes Âgées* est une fête. Nous en ressentissions le besoin; après une année aussi difficile, il y a un réel besoin de faire la fête, grands-parents et petits-enfants, jeunes et vieux. «Il fallait célébrer» dit le Père dans la parabole. Une nouvelle page s'ouvre, après des mois dramatiques de difficultés. Mais l'Église nous invite à faire un pas de plus et nous parle de tendresse. Tendresse envers les personnes âgées car, comme le rappelle le Saint-Père dans le message que nous vous présentons aujourd'hui, le Coronavirus «leur a réservé un traitement plus sévère». C'est pourquoi le Pape espère la visite d'un ange qui descende pour les consoler dans leur solitude, et il imagine que cet ange peut avoir l'apparence d'un jeune qui rend visite à une personne âgée.

D'autre part, la Journée nous parle aussi de la tendresse des grands-parents envers leurs petits-enfants, du guide sûr que peuvent être les personnes âgées pour tant d'enfants perdus, surtout à une époque comme celle que nous vivons, où les relations humaines se sont raréfiées.

La tendresse n'est pas seulement un sentiment privé, qui apaise les blessures, mais une manière d'être en relation avec les autres, qui devrait aussi se respirer dans l'espace public. Nous avons pris l'habitude de vivre seuls, de ne pas nous embrasser, de considérer l'autre comme un danger pour notre santé. Nos sociétés, nous dit le Pape dans *Fratelli tutti*, sont désormais fragmentées.

La tendresse peut devenir une manière d'être, qui naît du cœur, d'un regard de compassion, et se traduit par des pensées et des actions empreintes d'une charité authentique. Le christianisme est fait de liens affectifs, d'embrassades, de rencontres, et la solitude n'a rien de normal pour un croyant, si son existence est centrée sur sa relation avec Dieu. «Je suis avec toi tous les jours» - le thème de la Journée que nous allons célébrer - est la promesse que chacun de nous a reçue du Seigneur et que chacun de nous est appelé à répéter à ses frères et sœurs.

La tendresse a donc une valeur sociale, que la célébration de la Journée vise à affirmer. C'est un baume dont nous avons tous besoin et nos grands-parents peuvent en être les dispensateurs. Dans la société fragilisée et endurcie qui a émergé de la pandémie, il n'y a pas seulement un besoin de vaccins et de reprise économique (bien que fondamental), mais aussi un besoin de réapprendre l'art des relations. En cela, les grands-parents et les personnes âgées peuvent être nos enseignants. C'est aussi pour cela qu'ils sont si importants.

Le message que nous présentons aujourd'hui est à la fois affectueux et exigeant envers les grands-parents et les personnes âgées. Le Saint-Père s'adresse à eux avec des mots affectueux, mais il leur annonce aussi un appel à «une vocation renouvelée à un moment crucial de l'histoire». Trois éléments caractérisent cet appel : «les rêves, la mémoire et la prière. La proximité du Seigneur - dit le Pape - donnera la force d'entreprendre un nouveau chemin même, aux plus fragiles d'entre nous, sur les routes du rêve, de la mémoire et de la prière». Cependant, ce qui semble le plus pertinent n'est pas tant la manière dont cette vocation est déclinée, mais la circonstance qu'ils sont considérés comme destinataires d'un appel spécifique.

Dans l'Église, avec le Pape François, les grands-parents et les personnes âgées ont une place d'honneur et la *Journée* que nous célébrons entend le réaffirmer. En matière de pastorale, chacune de nos communautés est invitée à ne pas considérer les personnes âgées comme des clients de nos services sociaux, mais à les considérer eux aussi comme des protagonistes de nos programmes et à valoriser leur spiritualité. Mettre les grands-parents et les personnes âgées au centre, accueillir la valeur de leur présence est d'ailleurs la seule véritable alternative à la culture du déchet. Le contraire de cette dernière n'est pas seulement les œuvres de charité (aussi nécessaires soient-elles), mais l'attention pastorale, dans la conscience de la valeur qu'elles représentent pour les familles, l'Église et la société.

Je voudrais maintenant m'attarder sur un thème cher au Saint-Père : la sagesse des personnes âgées. L'insistance sur la sagesse ne découle pas de l'idée que les personnes âgées sont dotées d'une plus grande sagesse que les autres, mais plutôt d'une sagesse expérimentale - la sagesse de nombreuses années de vie.

Les personnes âgées sont, dans cette perspective, une grande ressource pour sortir de la crise, en mieux et non en pire. Elles nous aident surtout à comprendre que la crise que nous vivons n'est pas la première crise, ni la dernière, et que l'histoire de l'humanité s'inscrit dans une histoire qui la transcende. Dans le message, le Pape dit à chaque personne âgée qu'«il est nécessaire que vous témoigniez aussi qu'il est possible de sortir renouvelé d'une expérience d'épreuve» et il cite, comme exemple, l'expérience de la guerre, que tant de personnes ont vécue.

Ne pas mépriser l'ancienne génération signifie ne pas être écrasé par le présent. Les obstacles que nous rencontrons aujourd'hui et qui semblent insurmontables prennent les bonnes proportions si on les considère dans une perspective de long terme. C'est en ce sens que l'expérience des personnes âgées peut aider les jeunes : les aider à lire leur propre vie de manière plus détachée et réaliste, avec la prudence nécessaire pour faire de bons choix. Combien de fois un grand-parent a-t-il aidé un petit-enfant à comprendre qu'une déception apparemment grande était une nouvelle route que le Seigneur traçait pour lui ?

De même, la conscience que l'Église est née de l'expérience de générations de chrétiens, qui nous ont précédés et nourris de leur foi, ne devrait-elle pas nous amener à comprendre que les crises que nous vivons ne sont que des étapes du parcours d'un peuple dans l'histoire ? Le pape François a consacré certains passages importants de *Fratelli tutti* précisément à la nécessité de ne pas perdre la conscience historique, en valorisant les grands-parents, qui sont la voix et la présence de cette conscience.

J'espère que la *Journée Mondiale des Grands-Parents et des Personnes Âgées* nous aidera à faire grandir notre affection pour nos grands-parents et à les découvrir comme des maîtres de tendresse, des gardiens de nos racines et des dispensateurs de sagesse. Pour notre part, toute l'Église répète à chaque grand-parent et à chaque personne âgée : «nous serons avec toi tous les jours», jusqu'à la fin des temps.

[00874-FR.01] [Texte original: Anglais]

Intervento del Dott. Vittorio Scelzo

Testo in lingua italiana

Traduzione in lingua francese

Traduzione in lingua inglese

Testo in lingua italiana

Vorrei darvi alcune informazioni in merito allo svolgimento della prima *Giornata Mondiale dei Nonni e degli Anziani* che sarà celebrata quest'anno per la prima volta il 25 luglio e illustrarvi il materiale che da oggi il nostro Dicastero mette a disposizione. A partire dalle 12.00, sul sito www.amorislaetitia.va troverete il messaggio del Santo Padre per la *Giornata*, sia in video che in una versione semplice da stampare e consegnare agli anziani; ci saranno, inoltre, la preghiera composta per l'occasione, alcuni suggerimenti pastorali su come celebrare la *Giornata*, un sussidio liturgico e una raccolta delle parole del Santo Padre sugli anziani.

Fin dall'inizio abbiamo immaginato una *Giornata* il più possibile decentrata per fare il messaggio ad ogni nonno ed ogni anziano, anche ai più soli. Quest'anno, poi, siamo consapevoli che molti saranno ancora impossibilitati a partecipare a qualsiasi tipo di appuntamento pubblico a causa delle restrizioni per la pandemia. Del resto, anche in luoghi, come l'Italia, nei quali la situazione sanitaria è in miglioramento e permetterebbe di recarsi in chiesa, molti anziani sono ancora spaventati o impossibilitati a farlo.

Per questo, la *Giornata* sarà un'occasione per vivere la Chiesa in uscita. Immaginiamo che i nipoti consegnino il messaggio del Santo Padre ai propri nonni e che i ragazzi delle nostre parrocchie e delle nostre comunità ecclesiali escano e vadano a cercare gli anziani soli del proprio quartiere per dir loro "Io sono con te ogni giorno". Non è un caso che il messaggio sia stato firmato dal Santo Padre il giorno della Visitazione. Quel brano evangelico descrive plasticamente lo svolgimento della *Giornata*: una giovane donna che si reca in fretta a visitare una sua parente anziana per manifestarle il suo affetto ed aiutarla concretamente.

Anche Gioacchino, il nonno di Gesù, che viveva ai margini della sua città, ricevette la visita di un angelo che gli disse che la sua preghiera era stata ascoltata (è l'immagine che abbiamo scelto come logo). Gli angeli esistono ed i nostri giovani possono diventarlo se aiutano gli anziani ad uscire dall'isolamento. Il Papa descrive la solitudine come un macigno, ma sappiamo che le pietre pesanti possono essere rotolate via.

Si tratta di un gesto radicato nella tradizione cristiana – tanto che due delle opere di misericordia sono visite: quella ai malati e quella ai carcerati –, che oggi acquista un significato ulteriore. Per più di un anno, incontrarci è stato quasi impossibile. Andare a trovare un anziano solo è un modo per riappropriarci di un minimo di normalità e per resistere all'idea che la solitudine sia un destino. Chiaramente, invitiamo tutti a rispettare rigorosamente le disposizioni sanitarie di ogni singolo paese, ma in molti luoghi oggi incontrarsi – con le dovute cautele – è possibile e non possiamo abituarci all'idea che stare lontani gli uni dagli altri sia normale.

Durante la visita dei nipoti ai propri nonni e dei giovani agli anziani soli, si possono consegnare il messaggio del Papa o può ascoltare il video, si può pregare con la preghiera preparata per la *Giornata* e si può regalare un fiore o fare un piccolo dono.

A Roma, il 25 luglio alle ore 10.00, il Santo Padre celebrerà una messa con i nonni e gli anziani della sua diocesi. Ad essa parteciperanno un numero ristretto di persone, in ottemperanza alle disposizioni sanitarie che saranno in vigore in quel periodo. Allo stesso modo, ogni diocesi ed ogni parrocchia potrebbe dedicare una delle messe domenicali alla celebrazione della *Giornata*. Ad essa suggeriamo di far partecipare di persona il maggior numero di nonni e di anziani possibile, perché la loro presenza sia un segno manifesto dell'importanza che essi hanno nella comunità. Allo stesso modo – nei giorni precedenti e successivi al 25 luglio – si possono organizzare celebrazioni eucaristiche o preghiere negli ospedali o nelle residenze per anziani. Il nostro desiderio è che davvero tutti i nonni e tutti gli anziani partecipino alla *Giornata*.

Il modo in cui ogni diocesi o comunità celebrerà la *Giornata* sarà probabilmente – ed auspicabilmente – piuttosto differente ed adattato alle necessità pastorali di ogni contesto. Laddove già esiste una tradizione in questo senso, invitiamo a mantenerla. Un suggerimento che ci sentiamo di dare è quello di dedicare una memoria particolare agli anziani che sono morti a causa del Coronavirus. Sappiamo tutti quanti siano stati coloro che ci hanno lasciato senza che fosse possibile nemmeno celebrarne i funerali. Una memoria – magari leggendo i loro nomi ed accendendo una candela – potrebbe essere un gesto prezioso di riconciliazione per ogni piccola comunità.

Poco più di un mese ci separa dalla *Giornata*, è un tempo piuttosto ristretto per iniziare ad organizzarne la celebrazione. Fra qualche giorno pubblicheremo il video della preghiera recitata dal Santo Padre insieme ad anziani di ogni parte del mondo (tra di loro c'è anche il vescovo più anziano del mondo che ha 101 anni). In questi giorni lanceremo una campagna social ed invitiamo tutti – in particolare i più giovani – a raccontare le visite e le iniziative che nasceranno utilizzando l'hashtag #IamWithYouAlways.

[00875-IT.01] [Testo originale: Italiano]

Traduzione in lingua francese

Je voudrais vous donner quelques informations sur la première *Journée Mondiale des Grands-Parents et des Personnes Âgées*, qui sera célébrée pour la première fois cette année le 25 juillet, et présenter le matériel que notre Dicastère met à votre disposition à partir d'aujourd'hui. À partir de midi, sur le site www.amorislaetitia.va, vous trouverez le message du Saint-Père pour la *Journée*, en vidéo et dans une version simple à imprimer et à

remettre aux personnes âgées ; il y aura également une prière composée pour l'occasion, quelques suggestions pastorales sur la façon de célébrer la *Journée*, un guide liturgique et un recueil des paroles du Saint-Père sur les personnes âgées.

Dès le début, nous avons imaginé une *Journée* aussi décentralisée que possible pour faire passer le message à tous les grands-parents et à toutes les personnes âgées, même les plus seuls. Cette année, nous sommes donc conscients que beaucoup ne pourront toujours pas participer à un quelconque rendez-vous public en raison des restrictions liées à la pandémie. En outre, même dans des endroits comme l'Italie, où la situation sanitaire s'améliore et permettrait aux gens de se rendre à l'église, de nombreuses personnes âgées sont encore effrayées ou incapables de le faire.

Pour cette raison, la *Journée* sera l'occasion de vivre l'Église en sortie. Imaginons que les petits-enfants transmettent le message du Saint-Père à leurs grands-parents et que les jeunes de nos paroisses et communautés ecclésiales partent à la recherche des personnes âgées seules dans leur quartier pour leur dire «Je suis avec toi tous les jours». Ce n'est pas un hasard si le message a été signé par le Saint-Père le jour de la Visitation. Ce passage de l'Évangile décrit effectivement le déroulement de la *Journée* : une jeune femme qui se rend en toute hâte chez une parente âgée pour lui témoigner son affection et l'aider concrètement.

Même Joachim, le grand-père de Jésus, qui vivait à la périphérie de sa ville, a reçu la visite d'un ange qui lui a dit que sa prière avait été entendue (c'est l'image que nous avons choisie comme logo). Les anges existent et nos jeunes peuvent le devenir s'ils aident les personnes âgées à sortir de leur isolement. Le Pape décrit la solitude comme un rocher, mais nous savons que les pierres lourdes peuvent être roulées.

C'est un geste ancré dans la tradition chrétienne - à tel point que deux des œuvres de miséricorde sont des visites : celle aux malades et celle aux prisonniers - qui prend aujourd'hui une signification supplémentaire. Pendant plus d'un an, il a été presque impossible de se rencontrer. Rendre visite à une personne âgée seule est une façon de retrouver un minimum de normalité et de résister à l'idée que la solitude est une fatalité. Bien entendu, nous invitons chacun à respecter strictement les règles sanitaires de chaque pays, mais dans de nombreux endroits, il est aujourd'hui possible de se rencontrer - avec les précautions d'usage - et nous ne pouvons pas nous habituer à l'idée qu'il est normal de rester éloignés les uns des autres.

Lors de la visite des petits-enfants à leurs grands-parents et des jeunes aux personnes âgées seules, on peut transmettre le message du Pape ou écouter la vidéo, on peut prier avec la prière préparée pour la *Journée* et on peut donner une fleur ou faire un petit cadeau.

À Rome, le 25 juillet à 10h00, le Saint-Père célébrera une messe avec les grands-parents et les personnes âgées de son diocèse. Un nombre limité de personnes y participera, dans le respect des règles sanitaires qui seront en vigueur à ce moment-là. De même, chaque diocèse et chaque paroisse pourrait consacrer l'une de ses messes dominicales à la célébration de cette *Journée*. Nous suggérons que le plus grand nombre possible de grands-parents et de personnes âgées y participent en personne, afin que leur présence soit un signe manifeste de l'importance qu'ils ont dans la communauté. De la même manière - les jours précédant et suivant le 25 juillet - des célébrations eucharistiques ou des prières peuvent être organisées dans les hôpitaux ou les résidences pour personnes âgées. Notre souhait est que tous les grands-parents et toutes les personnes âgées participent vraiment à cette *Journée*.

La manière dont chaque diocèse ou communauté célébrera la *Journée* sera probablement - et espérons-le - assez différente et adaptée aux besoins pastoraux de chaque contexte. Là où une tradition dans ce sens existe déjà, nous les invitons à la maintenir. Une suggestion que nous aimerions faire est de dédier un mémorial spécial aux personnes âgées qui sont décédées à cause du Coronavirus. Nous savons tous combien de personnes nous ont quittés sans qu'il soit même possible d'organiser des funérailles. Un mémorial - peut-être en lisant leurs noms et en allumant une bougie - pourrait être un geste précieux de réconciliation pour chaque petite communauté.

Un peu plus d'un mois nous sépare de la *Journée*, ce qui est un délai assez court pour commencer à organiser

la célébration. Dans quelques jours, nous publierons la vidéo de la prière récitée par le Saint-Père avec des personnes âgées du monde entier (parmi elles se trouve également le plus vieil évêque du monde, âgé de 101 ans). Dans les prochains jours, nous lancerons une campagne sociale et nous invitons tout le monde – en particulier les plus jeunes – à raconter les visites et les initiatives qui en découleront en utilisant l'hashtag #IamWithYouAlways.

[00875-FR.01] [Texte original: Italien]

Traduzione in lingua inglese

I would like to give you some information on the progress regarding the first *World Day for Grandparents and the Elderly*, which will be celebrated this year for the first time on July 25, and illustrate the material that our Dicastery has made available starting from today. Starting at 12.00, on the website www.amorislaetitia.va you will find the Holy Father's message for the *Day*, both in video and in a simple printable version to give to the elderly; there will also be a prayer written for the occasion, some pastoral suggestions on how to celebrate the *Day*, a liturgical aid and a collection of the Holy Father's words on the elderly.

From the very beginning, we imagined a *Day* as wide-spread as possible to deliver the message to every grandparent and every elderly person, even to those most lonely. This year, we are also aware that many will still be unable to attend any type of public assembly due to the restrictions prompted by the pandemic. Moreover, even in places, such as Italy, where the health situation is improving and allow people to go to church, many elderly people are still scared or unable to do so.

For this reason, the *Day* will be an opportunity to experience a Church that goes forth. Let's imagine grandchildren who deliver the Holy Father's message to their grandparents and that the children of our parishes and our ecclesial communities go out and go look for the elderly who live alone in their neighborhoods to tell them "I am with you always". It is no coincidence that the message was signed by the Holy Father on the day of the Visitation. That Gospel passage manifestly describes the evolution of the *Day*: a young woman who quickly goes to visit an elderly relative to show her she cares and help her concretely.

Joachim, Jesus' grandfather, who lived on the outskirts of town, also received a visit from an angel who told him that his prayer had been heard (this is the image we have chosen as the logo). Angels exist and our young people can become angels if they help the elderly to get out of isolation. The Pope describes loneliness as an obstacle, but we know that big obstacles can be overcome.

This is a gesture rooted in Christian tradition - so much so that two of the works of mercy are visits: one to the sick and one to prisoners - which today takes on further meaning. For over a year, meeting together has been nearly impossible. Going to see an elderly person alone is a way to regain a minimum of normality and to resist the idea that loneliness is one's destiny. Clearly, we invite everyone to strictly respect the health provisions of each individual country, but in many places today meeting - with due caution - is possible, and we must not get used to the idea that being away from each other is normal.

During a grandchild's visit to their grandparents and young people's visits to elderly people who are alone, they can deliver the Pope's message or listen to the video. They can pray reciting the prayer prepared for the *Day*, and they can give them a flower or a small gift.

In Rome, on 25 July at 10.00, the Holy Father will celebrate a mass with the grandparents and the elderly of his diocese. A small number of people will participate, in compliance with the health provisions that will be in force at that time. Likewise, each diocese and each parish could dedicate one of the Sunday masses to the celebration of the *Day*. We suggest involving as many grandparents and elderly people as possible in person, so that their presence is a manifest sign of the importance they have in the community. Similarly - in the days before and after July 25th - Eucharistic celebrations or prayers can be organized in hospitals or homes for the elderly. Our desire is that all grandparents and all the elderly really participate in the *Day*.

The way in which each diocese or community will celebrate the *Day* will probably - and hopefully - be quite different and adapted to the pastoral needs of each context. In places where there is already a tradition in this sense, we invite you to keep it. A suggestion that we feel we can give is to dedicate a particular memory to the elderly who have died from Coronavirus. We all know how many people there were who left us without it being possible to even celebrate their funeral. A memory - perhaps by reading their names and lighting a candle - could be a precious gesture of reconciliation for every small community.

A little over a month separates us from the *Day*, a rather short time to start organizing the celebration. In a few days we will publish the video of the prayer recited by the Holy Father together with elders from all over the world (among them there is also the oldest bishop in the world who is 101 years old). In these days we will launch a social campaign and invite everyone - especially the younger people - to tell about the visits and initiatives that will develop using the hashtag #IamWithYouAlways.

[00875-EN.01] [Original text: Italian]

Intervento della Signora Monique Bodhuin

Testo in lingua francese

Traduzione in lingua italiana

Traduzione in lingua inglese

Testo in lingua francese

Je suis très reconnaissante à Son Eminence le Cardinal Farrell de l'honneur qu'il me fait en me proposant de prendre la parole, ici, au nom de Vie Montante Internationale (VMI), mouvement d'action catholique d'environ quarante mille membres répartis sur tous les continents et dont la mission repose sur trois piliers: l'amitié, la spiritualité et l'engagement dans la société.

C'est un bel événement que cette Première Journée Mondiale des Grands-Parents et des Personnes Âgées; je remercie le Cardinal et ses collaborateurs de l'avoir mise en œuvre; une première qui ne saurait se passer d'une suite...

Le message du Saint-Père donne le sens et la tonalité de cette journée; nous pouvons en tirer des orientations et son contenu est source d'une belle et forte espérance pour toutes les personnes âgées.

La citation de Mathieu qui ouvre le message du Saint-Père, «je suis avec vous tous les jours», résonne comme une déclaration de grande tendresse; cette proximité du Seigneur à laquelle nous renvoient les mots de Mathieu peut se traduire, dans la vie quotidienne des personnes âgées, par quelques gestes ou moments simples: c'est cette main d'enfant qu'ils tiennent et qui leur donne de l'assurance pour marcher, c'est la joie des rondes et des rires enfantins qui égaient leur solitude et rompent le silence des heures qui passent. A chacun(e) d'entre nous, de trouver les modalités qui exprimeront cette affectueuse présence et cette sincère tendresse dont les personnes âgées ont besoin pour nourrir leur désir de vivre.

Ce désir de vivre a été mis à mal depuis plus d'un an par la pandémie; bien avant que le virus de la Covid-19 ne bouleverse le monde, le Pape François n'a jamais manqué une occasion de dire à l'Eglise et au monde que l'attention aux personnes âgées est le devoir de tout homme et de toute femme, dignes de ce nom: pour lui, une civilisation qui néglige ses anciens est une civilisation perdue... Les personnes âgées ont payé un lourd tribut à la pandémie: vivant seules elles ont vécu des moments de solitude accrue, des mesures très contraignantes dans les établissements d'accueil, dans les maisons de soins et de repos ont fortement perturbé leur désir de vivre, et que dire des souffrances de celles qui, hospitalisées, ont été interdites de visites et sont mortes seules et abandonnées. Comment notre conscience de chrétien(ne) pourrait-elle ne pas se sentir interpellée par ces

situations?

Avec cette *Première Journée des Grands-parents et des Personnes âgées*, nous voulons dire aux grands-parents et aux personnes âgées qu'elles ont une pleine place dans notre cœur et au-delà, que la communauté ecclésiale les reconnaît comme faisant pleinement partie de celle-ci; cet événement nous invite à être les porteurs de ce message de proximité, à jouer les anges – le mot grec «annguelos» dont il est issu, signifie «qui annonce» -. Nous serons ces anges, ce jour-là, en prenant conscience que nous sommes appelés à continuer à le faire au long des semaines, pour donner à cette journée tout son sens.

A travers les propos du Saint-Père je retrouve les objectifs du congrès international organisé à Rome à la fin du mois de janvier 2020 sous le titre «*La richesse des années*». Ce Congrès était sous-tendu par quelques idées fortes: prendre en compte les charismes de la vieillesse, donner aux personnes âgées une place pleine et entière dans la communauté ecclésiale, leur permettre de jouer auprès des jeunes générations le rôle auquel les autorisent leur expérience humaine faite de joies mais aussi d'épreuves traversées et surmontées, ainsi que leur vie de foi.

Les propos du Saint-Père mettent l'accent sur l'importance du lien intergénérationnel; de même *l'Année de la Famille* ouverte le 19 mars dernier, nous invite à mettre en œuvre cette dimension puisque les grands-parents font partie de la famille. Auprès des jeunes générations, les grands-parents jouent dans la famille, quelle qu'elle soit, un rôle capital qui relève du témoignage de vie: il se fonde sur leurs racines, la mémoire dont ils sont porteurs, sur l'expérience de leur vie, qui fait comprendre ce qui est essentiel, sur leur «savoir être», sur leur relation au Christ qui donne sens à leur vie.

C'est sur ce lien intergénérationnel, entre les grands-parents et les petits-enfants mais aussi plus largement, entre des jeunes et des personnes âgées que le MCR, Mouvement Chrétien des Retraités, branche française de VMI, a bâti sa journée du 25 juillet; quelques mots sur celle-ci: un titre «Le temps du goûter», un slogan «jeunes et moins jeunes, partageons nos rêves... et construisons le monde de demain». Ce projet a donné lieu à un partenariat entre VMI et le MCR et fera l'objet d'un lancement officiel le 6 juillet prochain, à Taizé, en présence de Frère Aloïs et auquel je participerai.

La réalisation de cet événement ne doit pas nous faire oublier celles et ceux qui n'ont pu participer à la journée; il faudra aller vers elles, vers ces personnes isolées qui ont particulièrement besoin de présence: lire avec elles le message du Saint Père, réciter avec elles la prière du Saint Père qui fait référence à la présence indéfectible du Seigneur dans leur vie de tous les jours. C'est là une manière d'insérer ces personnes âgées isolées dans la pastorale communautaire et leur reconnaître la dignité de fils et filles aimées de Dieu. Et il ne faudra pas s'arrêter là...

Pour moi cette première fête des grands-parents et des personnes âgées est un point de départ; elle porte en elle une dimension d'ouverture sur l'avenir: pour être fidèles à notre mission de baptisés «il faut toujours se mettre en chemin mais surtout sortir de soi, pour entreprendre quelque chose de nouveau» comme l'écrit le Saint Père. Ce nouveau ce pourrait être:

- des structures de formation pour vivre mieux cet art d'être grands-parents ou simplement personnes âgées: l'enjeu est d'être d'authentiques «passeurs et éveilleurs de foi»
- des structures transversales où se retrouveront anciens et jeunes pour échanger en vérité sur «l'art d'être» dont peuvent témoigner les anciens, mais aussi sur le désir que chaque jeune porte en lui, pour construire cette alliance entre les jeunes et les personnes âgées qu'appelle le Pape François.

Je conclurai mon propos en citant le Saint-Père parce que ces quelques mots sont riches d'espérance pour l'avenir et donnent une direction: «Qui, mieux que les jeunes, peut prendre les rêves des personnes âgées et les transformer en réalités. Mais pour cela il faut continuer à rêver».

[00876-FR.01] [Texte original: Français]

Traduzione in lingua italiana

Sono molto grata a Sua Eminenza il Cardinale Farrell per l'onore che mi ha fatto invitandomi a parlare in quest'occasione a nome di Vie Montante Internazionale (VMI), un movimento di azione cattolica con circa quarantamila membri in ogni continente, la cui missione si basa su tre pilastri: amicizia, spiritualità e coinvolgimento nella società.

Questa Prima Giornata Mondiale dei Nonni e degli Anziani è un evento fantastico; ringrazio il Cardinale e i suoi collaboratori per averla organizzata; una prima volta che non può fare a meno di un seguito.

Il messaggio del Santo Padre dà il senso e il tono di questa giornata; ne possiamo trarre alcuni orientamenti e il suo contenuto è una fonte di grande speranza per tutti gli anziani.

La citazione di Matteo che apre il messaggio del Santo Padre, "Io sono con te ogni giorno", è piena di tenerezza; questa vicinanza al Signore a cui ci rimandano le parole di Matteo può essere tradotta nella vita quotidiana degli anziani in alcuni semplici gesti: come quando stringono la mano dei bambini e danno loro la fiducia per camminare, è la gioia dei giochi e delle risate dei piccoli che rallegrano la loro solitudine e rompono il silenzio delle ore sempre uguali. Sta a ciascuno di noi trovare il modo di esprimere la presenza affettuosa e la tenerezza sincera di cui gli anziani hanno bisogno per nutrire il loro desiderio di vivere.

La loro voglia di vivere è stata fiaccata per più di un anno dalla pandemia; già da molto prima che il virus Covid-19 mettesse a soqquadro il mondo, Papa Francesco non ha mai perso occasione per dire alla Chiesa e al mondo che prendersi cura degli anziani è un dovere di ogni uomo e donna, degno di questo nome: per lui, una civiltà che trascura i suoi anziani è una civiltà perduta... Gli anziani hanno pagato un prezzo pesante per la pandemia: coloro che vivevano soli hanno vissuto una situazione di ulteriore isolamento, le misure molto restrittive negli istituti, nelle case di cura e di riposo hanno fiaccato la loro voglia di vivere, e che dire della sofferenza di coloro che, ricoverati in ospedale, si sono visti vietare le visite e sono morti soli e abbandonati. Come può la nostra coscienza di cristiani non essere sfidata da queste situazioni?

Con questa Prima Giornata dei Nonni e degli Anziani, vogliamo dire ai nonni e agli anziani che hanno uno spazio nei nostri cuori e che sono a pieno titolo parte della comunità ecclesiale; questo evento ci invita ad essere portatori di un messaggio di vicinanza, a svolgere il ruolo di angeli - la parola greca "angelos", da cui deriva, significa "uno che annuncia". Saremo veramente quegli angeli - in occasione della *Giornata* - se ci renderemo conto che siamo chiamati ad esserlo durante le settimane successive, solo così daremo a questo giorno il suo pieno significato.

Nelle parole del Santo Padre ritrovo gli obiettivi del congresso internazionale organizzato a Roma alla fine di gennaio 2020 dal titolo "La ricchezza degli anni". Questo Congresso è stato sostenuto da alcune idee forti: tenere conto dei carismi della vecchiaia, dare agli anziani una cittadinanza piena nella comunità ecclesiale, permettere loro di giocare quel ruolo che la loro esperienza umana, fatta di gioie ma anche di difficoltà attraversate e superate, così come la loro vita di fede, li autorizza ad avere nei confronti delle giovani generazioni.

Le parole del Santo Padre sottolineano l'importanza del dialogo intergenerazionale; allo stesso modo, l'Anno della Famiglia, iniziato il 19 marzo, ci invita a riflettere su questa stessa dimensione, poiché i nonni fanno parte della famiglia. I nonni hanno un ruolo cruciale nella famiglia, qualunque essa sia, come testimoni della vita per le giovani generazioni: la loro testimonianza si basa sulle radici, sulla memoria di cui sono portatori, sulla loro esperienza di vita, che fa aiuta a comprendere ciò che è essenziale, sul loro "saper essere", sulla loro relazione con Cristo, che dà senso alla loro vita.

È su questo legame intergenerazionale, tra nonni e nipoti ma anche più ampiamente, tra giovani e anziani, che il

MCR, il *Mouvement Chrétien des Retraités*, ramo francese del VMI, ha costruito la sua giornata del 25 luglio; vorrei dire qualche parola a proposito: un titolo "Le temps du goûter", uno slogan "giovani e meno giovani, condividiamo i nostri sogni... e costruiamo il mondo di domani". Questo progetto ha dato vita ad un partenariato tra il VMI e la MCR e sarà oggetto di una presentazione ufficiale il 6 luglio a Taizé, alla presenza di Fratel Alois e alla quale anche io parteciperò.

La realizzazione di questo evento non deve farci dimenticare coloro che non hanno potuto partecipare alla giornata; dobbiamo andare da loro, da quelle persone isolate che hanno particolarmente bisogno di una presenza: leggere con loro il messaggio del Santo Padre, recitare con loro la preghiera del Santo Padre che parla della presenza indefettibile del Signore nella loro vita quotidiana. Questo è un modo per inserire gli anziani isolati nella comunità pastorale e riconoscere la loro dignità come amati figli e figlie di Dio. E non dobbiamo fermarci qui...

Per me, questa prima celebrazione dei nonni e degli anziani è solo un punto di partenza; porta con sé una dimensione di apertura al futuro: per essere fedeli alla nostra missione di battezzati "c'è bisogno di mettersi in cammino e, soprattutto, di uscire da sé stessi per intraprendere qualcosa di nuovo", come scrive il Santo Padre. La novità potrebbe consistere:

- in strutture di formazione per vivere meglio l'arte di essere nonni o semplicemente anziani: la sfida è quella di essere autentici "trasmettitori e risvegliatori della fede"

- in strutture trasversali dove anziani e giovani si incontrino per degli scambi sinceri sull'"arte di vivere" sulla quale cui gli anziani hanno molto da dire, ma anche sul desiderio che ogni giovane porta in sé, per costruire questa alleanza tra giovani e anziani che Papa Francesco chiede.

Concludo citando il Santo Padre perché queste poche parole sono ricche di speranza per il futuro e danno la direzione: "Chi, se non i giovani, può prendere i sogni degli anziani e portarli avanti? Ma per questo è necessario continuare a sognare".

[00876-IT.01] [Testo originale: Francese]

Traduzione in lingua inglese

I am very grateful to Cardinal Farrell for the honour he has bestowed on me by inviting me to speak here on behalf of *Vie Montante Internationale* (VMI), a Catholic action movement with some forty thousand members spread over all the continents and whose mission is based on three pillars: friendship, spirituality and social engagement.

This First World Day of Grandparents and the Elderly is a beautiful event. I thank the Cardinal and his team for having organised it. It is a first that cannot be without follow-up.

The Holy Father's message gives the meaning and the tone of this day. We can draw guidelines from it, and its content is a source of beautiful great hope for all older people.

The quotation from Matthew that opens the Holy Father's message, "I am with you always", is like a declaration of great tenderness. This closeness to the Lord to which Matthew's words refer can be expressed in the daily life of the elderly by a few simple gestures or instances. It is the child's hand that they hold and that gives them the confidence to walk, it is the joy of children's laughter that brightens up their loneliness and breaks the silence of the passing hours. It is up to each of us to find ways of expressing the affectionate presence and sincere tenderness that the elderly need to nourish their desire to live.

This desire to live has been undermined for more than a year by the pandemic. Long before the Covid-19 virus turned the world upside down, Pope Francis never missed an opportunity to tell the Church and the world that caring for the elderly is the duty of every man and woman worthy of the name. He maintains that a civilisation that neglects its elders is a lost civilisation... The elderly have paid a heavy price for the pandemic. Those living alone have experienced moments of increased solitude, very restrictive measures in care institutions, in nursing homes and rest homes, and this has taken from their desire to live. What can we say about the suffering of those who were hospitalised and not allowed visits and who then died alone and abandoned. How can our conscience as Christians not be challenged by these situations?

With this *First World Day for Grandparents and the Elderly*, we want to tell grandparents and the elderly that they have a central place in our hearts and more, and that they are recognised by the Church community as an integral part. This event invites us to be the bearers of this message of closeness and to play the role of angels -- the Greek word *annguelos*, from which it derives, means "one who proclaims". We will be those angels on that day, aware that we are called to continue to do so for weeks in order to give this day its full meaning.

I find, in the Holy Father's words, the objectives of the international congress organised in Rome at the end of January 2020 under the title "The Richness of Years". This Congress was underpinned by some powerful ideas: to recognise the charisms of old age, to give older people a full place in the ecclesial community together with the younger generations. They are entitled to this by virtue of their human experience which brought them both joys and hardships suffered and overcome, as well as their life of faith.

The words of the Holy Father emphasise the importance of the intergenerational link. Likewise, the *Year of the Family*, which began on 19 March, invites us to implement this dimension, since grandparents are part of the family. Grandparents play a crucial role in the family, any family, as witnesses of life for the younger generations. It is based on their heritage, on the memories they carry, on their life experience, all of which helps them to understand what is essential, on their "knowing how to be", and on their relationship with Christ who gives meaning to their lives. It is on this intergenerational link, between grandparents and grandchildren, but also more widely, between young people and the elderly, that the MCR, *Mouvement Chrétien des Retraités*, the French branch of VMI, has designed the celebration on 25 July. I will just say a few words about it. It is called "Time for a snack" with the slogan "young and not so young, let's share our dreams and let's build the world of tomorrow". This project has given rise to a partnership between VMI and the MCR and will be officially launched on 6 July in Taizé, in the presence of Brother Alois, in which I will participate.

This event must not allow us forget those who could not participate in the celebration of the Day. We must go to them, to those people who are alone and particularly in need of our presence. We can read with them the message of the Holy Father and recite with them the prayer of the Holy Father which refers to the unfailing presence of the Lord in their everyday lives. This is a way of inserting these isolated elderly people into the pastoral community and recognising their dignity as beloved sons and daughters of God. And we must not stop there...

For me, this first celebration of grandparents and the elderly is a starting point as it carries with it a dimension of openness to the future. In order to be faithful to our mission as baptized people, "we must always set out on a journey, but above all we must leave ourselves, in order to undertake something new", as the Holy Father writes. This "something new" could be:

- training opportunities on the art of being grandparents or simply elderly people: the challenge is to be authentic "transmitters and awakeners of faith";
- transversal ways in which the elderly and young people will meet to exchange in truth on the "art of being" to which the elderly can bear witness, but also with the desire on the part of each young person to build this alliance between young people and the elderly, as Pope Francis is calling for.

I will conclude by quoting the Holy Father, because these few words are rich in hope for the future and give direction: "Who better than the young to take the dreams of the elderly and transform them into reality. But in

order to do this, we must continue to dream”.

[00876-EN.01] [Original text: French]

Intervento della Signora Maria Sofia Soli

Testo in lingua italiana

Traduzione in lingua francese

Traduzione in lingua inglese

Testo in lingua italiana

Desidero innanzitutto ringraziare per l'opportunità che mi è stata concessa di dare qui oggi la mia testimonianza di anziana. Il mio speciale ringraziamento va a Papa Francesco, che ha voluto dedicare a tutti gli anziani, nonni e nonne questa straordinaria Giornata Mondiale, in un tempo segnato dalla tragedia della pandemia, che ha visto molti di noi soccombere, spesso in solitudine, senza il conforto di un abbraccio, di un ultimo saluto o del ristoro della benedizione di un rito funebre.

Oggi che il male sembra allontanarsi sentiamo anche noi, fortemente, il bisogno di dare il nostro contributo per non “sprecare questa crisi”, per indirizzare l'umanità verso un futuro migliore, con meno egoismi e contrapposizioni e più fraternità. Sì, il futuro. Perché gli anziani non hanno lo sguardo rivolto solo verso il passato. La stanchezza o la fragilità non ci impediscono di sognare, per i nostri nipoti, per le generazioni che verranno. Non c'è mai un momento in cui tirare i remi in barca o pensare solo a sé stessi. Ogni età ha bisogno di esprimere una vita per gli altri. Ogni età ha la sua vocazione. E quanto è prezioso che Papa Francesco ce l'abbia indicata con tanta chiarezza nel suo messaggio: “custodire le radici, trasmettere la fede ai giovani e prendersi cura dei piccoli”. “Una vocazione rinnovata anche per te – ha aggiunto il Papa – in un momento cruciale della storia”.

Questo invito – lo dico con convinzione – esige un cambiamento da noi anziani, che spesso invece crediamo, a volte anche ostinatamente, di non poter più cambiare, di essere ormai quel che siamo, di non essere più utili a nessuno. Aiutare gli anziani soli, fare loro compagnia anche soltanto con una telefonata, mi fa sentire ancora tanto utile alla mia età. Invece spesso ci lasciamo andare a malinconie, risentimenti, tristezza. Tempo fa proprio il Papa ci disse: “Mi raccomando, parlate con i giovani, ma non per bastonarli, no: per sentirli, e poi seminare qualcosa. Questo dialogo è il futuro!”.

Fa molto male a noi anziani sentirsi ripetere che quanto viene dato a noi – risorse, attenzioni, cure – viene sottratto ai giovani. Non è così e non può essere così. I nostri nipoti sono parte di noi, sono la nostra estensione nel futuro, sono la vita che non finisce, sono la nostra vera e grande ricchezza. Quanto è triste un mondo che separa le generazioni e non le fa vivere insieme. Quanto abbiamo sofferto per questo durante la pandemia! È anche per questo che non ci piace essere confinati nei luoghi di ricovero, nelle case di riposo, dove le visite, quando sono permesse, sono programmate; dove gli affetti sono contingentati; dove ci si sente esclusi dalla vita.

Vogliamo onorare la nostra età piantando con tutte le energie che ci restano i tre pilastri di cui Papa Francesco parla nel suo messaggio: sogni, memoria, preghiera. Mentre attorno a noi il mondo sembra restringersi è bello dilatare lo sguardo del nostro cuore con i nostri sogni, e trasmetterli a chi verrà dopo di noi, sapendo che senza memoria non c'è futuro. La memoria non è fine a sé stessa, non ci rende prigionieri del passato. Come dice il Papa, sono le fondamenta di una casa in costruzione.

E infine, la preghiera. La Scrittura, la cui lettura e meditazione Papa Francesco tanto raccomanda, sostiene la nostra fede, perché il Signore “non trascura la supplica dell'orfano, né la vedova, quando si sfoga nel lamento. Chi la soccorre è accolto con benevolenza, la sua preghiera arriva fino alle nubi”. Da anziani si può imparare

anche a pregare diversamente. La preghiera per noi anziani può essere il nostro servizio per gli altri. Non solo per quelli che conosco e mi sono vicini, ma anche per i malati, per i carcerati, per le vittime della miseria e della guerra. Con la preghiera si può trovare il modo migliore per viaggiare, per raggiungere tanti luoghi del mondo. Olivier Clément, un teologo che ho imparato a conoscere con la Comunità di Sant'Egidio, scriveva: "Una civiltà dove non si prega più è una civiltà dove la vecchiaia non ha più senso. E questo è terrificante: noi abbiamo bisogno prima di tutto di anziani che pregano, perché la vecchiaia è data per questo". La preghiera di noi anziani, nonni e nonne, esprime un sentimento materno verso gli altri che conducono una vita più attiva della nostra. È come dire: "Con il pensiero sono con te. Ti accompagno con il mio ricordo e la mia preghiera...".

Grazie per la vostra attenzione.

[00877-IT.01] [Testo originale: Italiano]

Traduzione in lingua francese

Tout d'abord, je voudrais vous remercier pour l'opportunité qui m'a été accordé de donner ici aujourd'hui mon témoignage en tant que personne âgée. Je remercie tout particulièrement le pape François, qui a souhaité dédier cette Journée Mondiale extraordinaire à toutes les personnes âgées, aux grands-pères et aux grands-mères, dans une époque marquée par la tragédie de la pandémie, qui a vu nombre d'entre nous succomber, souvent dans la solitude, sans le réconfort d'une étreinte, d'un dernier adieu ou du réconfort de la bénédiction d'un rite funéraire.

Aujourd'hui, alors que le mal semble reculer, nous ressentons nous aussi fortement la nécessité de donner notre contribution pour ne pas «gaspiller cette crise», afin d'orienter l'humanité vers un avenir meilleur, avec moins d'égoïsmes et de contradictions et plus de fraternité. Oui, le futur. Parce que les personnes âgées ne regardent pas seulement vers le passé. La fatigue ou la fragilité ne nous empêchent pas de rêver, pour nos petits-enfants, pour les générations à venir. Il n'y a jamais un moment où il faut jeter les rames du bateau ou ne penser qu'à soi. Chaque âge a besoin d'exprimer une vie pour les autres. Chaque âge a sa vocation. Et comme il est précieux que le pape François nous l'ait indiqué si clairement dans son message : «protéger ses racines, transmettre la foi aux jeunes et prendre soin des petits». «Une vocation renouvelée pour vous aussi - a ajouté le Pape – dans un moment crucial de l'histoire».

«Cette invitation - je le dis avec conviction - exige un changement de notre part, nous personnes âgées, qui croyons souvent, parfois avec obstination, que nous ne pouvons plus changer, que nous sommes maintenant ce que nous sommes, que nous ne sommes plus utiles à personne. Aider les personnes âgées seules, leur tenir compagnie, même seulement par un appel téléphonique, me donne le sentiment d'être encore très utile à mon âge. Au lieu de cela, nous nous laissons souvent aller à la mélancolie, au ressentiment, à la tristesse. Il y a quelque temps, le Pape lui-même nous a dit : «Je vous recommande de parler aux jeunes, mais pas pour les critiquer, non : pour les écouter, et ensuite semer quelque chose. Ce dialogue est l'avenir !».

Cela nous fait très mal, à nous personnes âgées, de nous entendre dire que ce qui nous est donné - ressources, attention, soins - est retiré aux jeunes. Ce n'est pas et ne peut pas être le cas. Nos petits-enfants font partie de nous, ils sont notre prolongement dans l'avenir, ils sont la vie qui ne s'arrête pas, ils sont notre vraie et grande richesse. Quelle tristesse un monde qui sépare les générations et ne les laisse pas vivre ensemble. Comme nous avons souffert de cela pendant la pandémie ! C'est aussi pour cette raison que nous n'aimons pas être confinés dans des hospices, dans des maisons de repos, où les visites, quand elles sont autorisées, sont programmées ; où les relations affectives sont restreintes, où nous nous sentons exclus de la vie.

Nous voulons honorer notre âge en plantant avec toute l'énergie qui nous reste les trois piliers dont parle le pape François dans son message : rêves, mémoire, prière. Alors qu'autour de nous le monde semble se rétrécir, il est agréable d'élargir le regard de notre cœur avec nos rêves, et de les transmettre à ceux qui viendront après nous, sachant que sans mémoire il n'y a pas d'avenir. La mémoire n'est pas une fin en soi, elle ne nous rend pas prisonniers du passé. Comme le dit le Pape, c'est la fondation d'une maison en construction.

Et enfin, la prière. L'Écriture, dont le pape François recommande tant la lecture et la méditation, soutient notre foi, car le Seigneur «ne néglige pas la supplication de l'orphelin, ni de la veuve qui épanche ses plaintes. Celui qui sert Dieu de tout son cœur est agréé et son appel parvient jusqu'aux nuées ». En tant que personnes âgées, nous pouvons aussi apprendre à prier différemment. La prière pour nous, personnes âgées, peut être notre service aux autres. Non seulement pour ceux que je connais et qui me sont proches, mais aussi pour les malades, pour les prisonniers, pour les victimes de la misère et de la guerre. Avec la prière, on peut trouver le meilleur moyen de voyager, d'atteindre de nombreux endroits dans le monde. Olivier Clément, un théologien que j'ai appris à connaître par la Communauté de Sant'Egidio, a écrit : «Une civilisation où l'on ne prie plus est une civilisation où la vieillesse n'a plus de sens. Et c'est terrifiant : nous avons d'abord besoin de personnes âgées qui prient, car la vieillesse est faite pour cela». Notre prière, celle des personnes âgées, celle des grands-pères et des grands-mères, exprime un sentiment maternel envers les autres qui mènent une vie plus active que la nôtre. C'est comme dire : «Par la pensée, je suis avec toi. Je t'accompagne par mon souvenir et ma prière...».

Merci de votre attention.

[00877-FR.01] [Texte original: Italien]

Traduzione in lingua inglese

First of all, I would like to thank you for this opportunity to give my testimony as an older person here today. My special thanks go to Pope Francis because he decided to dedicate this special World Day to all the elderly and to grandparents. It is a time of pandemic to which many of us have succumbed, often in solitude and without the comfort of a hug. There was no last goodbye or the consolation of a blessing at a funeral ceremony.

Today, when this darkness seems to be receding, we too strongly feel the need to make our contribution so as not to "waste this crisis". We must try to direct humanity towards a better future with less selfishness and conflict and more fellowship. Yes, the future. The elderly do not only look to the past. Neither fatigue nor frailty can prevent us from dreaming for the sake of our grandchildren and for the generations to come. At no point can we turn back the wheel or think only of ourselves. Every age group has a need to express a vision for others. Every age group has its vocation. It is wonderful how Pope Francis stated this so clearly in his message: "to safeguard the heritage, to transmit the faith to the young and to care for the little ones". "A renewed vocation for you too", the Pope added, "at a crucial time in history".

This invitation – and I say this with conviction – demands a change from us older people who often believe, sometimes stubbornly, that we can no longer change, that we are now what we are, and that we are no longer useful to anyone. At my age, I feel useful helping elderly people who are lonely and keeping them company, even if only with a phone call. We can often let ourselves fall into melancholy, resentment and sadness. Some time ago the Pope himself told us: "I recommend that you talk to young people, but not to give them a tongue-lashing, no: to listen to them, and then to plant some idea. This kind of dialogue is the future!"

It hurts us older people to be told that what is given to us – resources, attention, care – is taken away from the young. This is not and cannot be the case. Our grandchildren are part of us. They are our extension into the future, they are the life that does not end, and they are our truly great wealth. How sad the world can be when it separates generations and does not let them live together. How we suffered because of this during the pandemic! It is also for this reason that we do not like to be confined in nursing homes and retirement homes where visits, when permitted, are planned; where shows of affection are restricted; where we feel excluded from life.

We want to honour our generation by planting, with all the energy we have left, the three pillars Pope Francis talks about in his message: dreams, memory and prayer. While the world around us seems to be shrinking, it is good to expand the gaze of our hearts with our dreams, and to pass them on to those who will come after us, knowing that without memory there is no future. Memory is not an end in itself and it does not make us prisoners of the past. As the Pope says, it is the foundation of a house under construction.

And finally, prayer. Scripture, which Pope Francis recommended that we read and meditate, sustains our faith. The Lord “does not neglect the plea of the orphan, nor the widow, when she gives vent to her lament. The one who comes to her aid is received with kindness and their prayer reaches right up to the clouds”. As older people we can also learn to pray differently. Prayer for us older people can be our service to others. Not only for those I know and who are close to me, but also for the sick, for prisoners, and for the victims of misery and war. Prayer can be the best way to travel and reach many places in the world. Olivier Clément, a theologian I got to know through the Community of Sant'Egidio, wrote: “A civilisation where people no longer pray is a civilisation where old age has no meaning. And this is terrifying: we need old people who pray, because that is what old age is for”. The prayer of those of us who are older and grandparents, expresses a maternal feeling towards others who lead a more active life than we do. It is like saying: “My thoughts are with you. I accompany you with my remembrance and prayers...”.

Thank you for your attention.

[00877-EN.01] [Original text: Italian]

Intervento della Signora Elena Liotta

Testo in lingua italiana

Traduzione in lingua francese

Traduzione in lingua inglese

Testo in lingua italiana

Mi chiamo Elena. La prima volta che sono stata invitata ad andare a visitare alcune anziane in un istituto nel centro di Roma avevo appena iniziato le scuole medie. Posso dire che ho ricevuto la grazia dell'amicizia con gli anziani fin da giovanissima. Ho scoperto un mondo sconosciuto e affascinante anche se apparentemente così lontano: camminiamo a velocità opposte, noi ci sentiamo l'inizio, loro sembrano la fine. Eppure, nell'amicizia con loro ho trovato un tesoro: la necessità e la gioia di fermarsi e di ascoltare; la bellezza di un incontro vero e non mediato dal distacco imposto dai *social*. Ho imparato a camminare insieme a chi è più fragile, ad adeguare il passo, senza la fretta di inseguire impegni e occasioni che alla fine ti lasciano insoddisfatta e con un vuoto dentro. In un mondo che idolatra il denaro e il successo personale come misura del benessere ho imparato a dare valore a ogni momento vissuto insieme con chi ti vuole bene. Nelle lunghe conversazioni con loro ho scoperto le mie radici, com'era Roma prima che nascessi, le fatiche di una generazione che ha ricostruito l'Italia, sacrificando il loro presente per dare a me e a tanti figli e nipoti un futuro migliore. Gli anziani sono la Storia in mezzo a noi.

Questi mesi di pandemia sono stati molto difficili: per gli anziani che hanno sofferto la solitudine, particolarmente per gli anziani ricoverati negli istituti, tenuti in isolamento forzato troppo a lungo; ma anche per noi, che vogliamo loro bene, che ci sentiamo loro nipoti adottivi, quasi come Giovanni che è diventato figlio di Maria sotto la croce. Certo, le videochiamate e tante nuove tecnologie ci hanno aiutato a non dimenticare volti e voci, ad avere notizie, a far sentire il nostro affetto, ma non hanno potuto sostituire la bellezza, la gioia, l'immediatezza delle visite. La solitudine fa male a tutti, ma per gli anziani può essere letale. Durante questi mesi di pandemia ho pensato spesso alla condizione degli anziani in istituto, confinati nei loro letti, tra il terrore di ammalarsi e l'angoscia dell'isolamento: la prima volta che ci siamo rivisti con alcuni di loro, ci hanno messo diversi minuti a riconoscermi. Così, con pazienza, abbiamo ricostruito la storia della nostra amicizia, le circostanze del nostro primo incontro, le cose che facevamo insieme prima che il covid-19 cambiasse le nostre vite, come l'appuntamento settimanale per la preghiera, le passeggiate al centro di Roma. Ci siamo riconosciuti e ritrovati attraverso la memoria di un'amicizia costruita negli anni. Rivederli dopo più di otto mesi è stato una gioia immensa, una vera risurrezione.

Possiamo uscire migliori dalla pandemia, come il Papa ci ricorda spesso. Ma per noi giovani ciò significa prendersi la responsabilità di uscire dalla concentrazione su se stessi, dall'egolatria e costruire reti e legami tra generazioni. L'alleanza tra giovani e anziani è una grazia non solo per chi la vive, ma anche per un'intera società ammalata di presentismo, incapace di visioni di futuro perché senza memoria, come semi che cadono su un terreno roccioso e improduttivo. Senza la memoria, quando il presente sembra buio e privo di prospettive di speranza, è difficile immaginare il futuro e sognare. Senza la memoria le tempeste sembrano gigantesche e impossibili da superare. L'alleanza tra giovani e anziani è la grande risorsa per affrontare le tempeste e sognare un futuro diverso, un futuro migliore per tutti.

[00878-IT.01] [Testo originale: Italiano]

Traduzione in lingua francese

Je m'appelle Elena. La première fois que j'ai été invitée à rendre visite à des femmes âgées dans un institut du centre de Rome, je venais de commencer l'école secondaire. Je peux dire que j'ai reçu la grâce de l'amitié avec les personnes âgées dès mon plus jeune âge. J'ai découvert un monde inconnu et fascinant, même si apparemment si lointain; nous marchons à des vitesses opposées, nous avons l'impression d'être le début, ils ont l'impression d'être la fin. Et pourtant, dans mon amitié avec eux, j'ai trouvé un trésor : le besoin et la joie de s'arrêter et d'écouter ; la beauté d'une vraie rencontre, non arbitrée par le détachement imposé par les réseaux sociaux. J'ai appris à marcher avec ceux qui sont plus fragiles, à ajuster mon rythme, sans la hâte de courir après les engagements et les opportunités qui, à la fin, te laissent insatisfaite et vide à l'intérieur. Dans un monde qui idolâtre l'argent et la réussite personnelle comme mesure du bien-être, j'ai appris à valoriser chaque moment vécu avec ceux qui t'aiment. Au cours de longues conversations avec eux, j'ai découvert mes racines, ce qu'était Rome avant ma naissance, le dur labeur d'une génération qui a reconstruit l'Italie, sacrifiant son présent pour me donner, ainsi qu'à de nombreux enfants et petits-enfants, un avenir meilleur. Les personnes âgées sont l'Histoire au milieu de nous.

Ces mois de pandémie ont été très difficiles : pour les personnes âgées qui ont souffert de la solitude, surtout pour les personnes âgées placées dans des institutions, maintenues trop longtemps dans un isolement forcé ; mais aussi pour nous, qui les aimons, qui nous sentons comme leurs petits-enfants adoptifs, presque comme Jean qui est devenu le fils de Marie sous la croix. Certes, les appels vidéo et de nombreuses nouvelles technologies nous ont aidés à ne pas oublier les visages et les voix, à avoir des nouvelles, à faire sentir notre affection, mais ils n'ont pas pu remplacer la beauté, la joie, l'immédiateté des visites. La solitude est mauvaise pour tout le monde, mais pour les personnes âgées, elle peut être mortelle. Durant ces mois de pandémie, j'ai souvent pensé à la condition des personnes âgées en institution, confinées dans leur lit, entre la terreur de tomber malade et l'angoisse de l'isolement : la première fois que nous nous sommes revus avec certains d'entre eux, il leur a fallu plusieurs minutes pour me reconnaître. Alors, avec patience, nous avons reconstitué l'histoire de notre amitié, les circonstances de notre première rencontre, les choses que nous faisons ensemble avant que le covid-19 ne change nos vies, comme le rendez-vous hebdomadaire pour la prière, les promenades dans le centre de Rome. Nous nous sommes reconnus et retrouvés grâce au souvenir d'une amitié construite au fil des ans. Les revoir après plus de huit mois a été une joie immense, une véritable résurrection.

Nous pouvons sortir meilleurs de la pandémie, comme nous le rappelle souvent le Pape. Mais pour nous, jeunes, cela signifie prendre la responsabilité de sortir de notre concentration sur nous-mêmes, de notre narcissisme, et de construire des réseaux et des liens entre les générations. L'alliance entre jeunes et personnes âgées est une grâce non seulement pour ceux qui la vivent, mais aussi pour toute une société malade du présentisme, incapable de visions d'avenir parce que sans mémoire, comme des graines qui tombent sur un terrain rocailleux et improduttif. Sans mémoire, lorsque le présent semble sombre et dépourvu de perspectives d'espoir, il est difficile d'imaginer l'avenir et de rêver. Sans mémoire, les tempêtes semblent gigantesques et impossibles à surmonter. L'alliance entre jeunes et personnes âgées est la grande ressource pour affronter les tempêtes et rêver d'un avenir différent, un avenir meilleur pour tous.

[00878-FR.01] [Texte original: Italien]

Traduzione in lingua inglese

My name is Elena. The first time I was invited to visit elderly women in an institution in the centre of Rome I had just started secondary school. I can say that I received the grace of friendship with the elderly from a very young age. I discovered an unknown and fascinating world even though it can seem so far away: we walk at different speeds as we feel we are at the beginning and they feel they are at the end. And yet, in my friendship with them I have found a treasure: the need and the joy of stopping and listening; the beauty of a real encounter, not mediated by the detachment imposed by social media. I have learned to walk together with those who are more frail, to adjust my pace without any haste to pursue commitments and opportunities that in the end leave you unsatisfied and with a feeling of emptiness inside. In a world that idolises money and personal success as a measure of well-being, I have learned to value every moment spent together with those who love you. In long conversations with them I discovered my roots, what Rome was like before I was born, the hard work of a generation that rebuilt Italy as they sacrificed their time to give me and many children and grandchildren a better future. The elderly are History in our midst.

These months of the pandemic have been very difficult: for the elderly who have suffered loneliness, especially for the elderly in institutions who have been kept in forced isolation for too long; but also for us who love them, who feel like their adopted grandchildren, almost like John who became Mary's son under the cross. Certainly, video calls and many new technologies have helped us not to forget faces and voices, to have news, to make our affection felt, but they have not been able to replace the beauty, the joy and the immediacy of the visits. Loneliness hurts everyone, but for the elderly it can be lethal. During these months of pandemic, I have often thought about the condition of the elderly in institutions, confined to their beds, between the fear of falling ill and the anguish of isolation. The first time we met up with some of them, it took them several minutes to recognise me. So, with patience, we reconstructed the story of our friendship, the circumstances of our first meeting, the things we did together before covid-19 changed our lives, such as the weekly prayer meeting, the walks in the centre of Rome. We recognised and found each other through the memory of a friendship built up over the years. To see them again after more than eight months was an immense joy and a true resurrection.

We can emerge from the pandemic better people, as the Pope often reminds us. But for us young people this means taking the responsibility to break out of our self-centredness and egotism and to build networks and links between generations. The alliance between young and old is a grace not only for those who experience it, but also for an entire society infected with presentism who are incapable of visions of the future because they have no memory, like seeds falling on rocky and unproductive ground. Without memory, when the present seems dark and devoid of hopeful prospects, it is difficult to imagine the future and to dream. Without memory, storms seem gigantic and impossible to overcome. The alliance between young and old is a great resource for weathering storms and dreaming of a different future, a better future for all.

[00878-EN.01] [Original text: Italian]

[B0400-XX.02]
